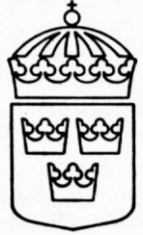


Sveriges överenskommelser med främmande makter



Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1980: 29

Nr 29

**Avtal med Mexico om vetenskapligt och tekniskt
samarbete.**

Stockholm den 24 maj 1980

Avtalet trädde i kraft den 4 december 1980 efter noteväxling enligt art.
VII.

Avtal om vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan Sveriges regering och regeringen i Mexicos Förenta Stater

Sveriges regering och regeringen i Mexicos Förenta Stater, som önskar ytterligare stärka de traditionellt nära och vänskapliga förbindelserna mellan de två länderna;

som erkänner vikten av vetenskapligt och tekniskt samarbete för att uppnå de båda ländernas ekonomiska och sociala mål;

har träffat följande överenskommelse:

Artikel I

De avtalslutande parterna skall främja och underlätta utvecklingen av vetenskapligt och tekniskt samarbete mellan de två länderna.

Artikel II

Vetenskapligt och tekniskt samarbete enligt detta avtal kan vara av följande slag:

- a) Utbyte av forskare och experter;
- b) Utbildning av vetenskaplig och teknisk personal;
- c) Gemensamma studier och projekt;
- d) Utbyte av vetenskaplig och teknisk information.

Artikel III

En svensk-mexikansk blandad kommission för vetenskapligt och tekniskt samarbete (härefter kallad "kommissionen") upprättas för att genomföra detta avtal.

Kommissionens ledamöter skall nomineras av sina respektive regeringar.

Kommissionen skall sammanträda omväxlande i Sverige och i Mexico i princip vartannat år vid tidpunkt som fastställs genom överenskommelse mellan parterna.

Kommissionen skall anta ett program för vetenskapligt och tekniskt samarbete.

Kommissionen skall följa detta avtals tillämpning och den skall rapportera till de två regeringarna.

Acuerdo sobre cooperacion científica y técnica entre el gobierno de Suecia y el gobierno de los Estados Unidos Mexicanos

El Gobierno de Suecia y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, Deseosos de fortalecer aún más las tradicionalmente estrechas y amistosas relaciones entre los dos países;

Reconociendo la importancia de la cooperación científica y técnica para alcanzar los objetivos económicos y sociales de ambos países;

Han acordado lo siguiente:

Artículo I

Las Partes Contratantes estimularán y facilitarán el desarrollo de la cooperación científica y técnica entre los dos países.

Artículo II

La cooperación científica y técnica bajo este Acuerdo podrá tomar las siguientes modalidades:

- a) Intercambio de científicos y especialistas;
- b) Adiestramiento de personal científico y técnico;
- c) Proyectos y estudios conjuntos;
- d) Intercambio de información científica y técnica.

Artículo III

Se establece una Comisión Mixta Sueco-Mexicana sobre Cooperación Científica y Técnica (en adelante denominada "la Comisión"), con el propósito de implementar la ejecución de este Acuerdo.

Los miembros de la Comisión serán nombrados por sus respectivos Gobiernos.

La Comisión se reunirá en fechas determinadas por mutuo acuerdo, normalmente cada dos años, alternadamente en Suecia y en México.

La Comisión adoptará un programa para la cooperación científica y técnica.

La Comisión revisará la ejecución de este Acuerdo y elaborará un informe a los dos Gobiernos.

Artikel IV

Samordningen av programmet för vetenskapligt och tekniskt samarbete skall anföras åt nationella organ som utses av vardera regeringen i överensstämmelse med nationell praxis i respektive länder.

Artikel V

Det land som sänder ut forskare och experter, såsom förutses i Artikel II a), skall stå för kostnader för internationella resor medan kostnader under vistelsen i det mottagande landet, såsom kostnader för uppehälle och lokala transporter, skall bäras av värdlandet i enlighet med överenskommelser som skall ingås mellan de ansvariga organisationerna.

Det land som sänder ut vetenskaplig och teknisk personal för utbildning, såsom förutses i Artikel II b), skall stå för kostnader avseende internationella resor och uppehälle, medan ansvaret för täckande av eventuella utbildningskostnader skall fastställas från fall till fall.

Finansieringsvillkor och andra frågor rörande gemensamma studier och projekt, såsom förutses i Artikel II c), skall fastställas av berörda parter i överensstämmelse med lagar och förordningar i respektive länder, så långt möjligt med tillämpning av föreskrifterna i föregående stycken av denna Artikel.

Artikel VI

De avtalslutande parterna skall, så långt möjligt inom ramen för sina lagar och förordningar, underlätta procedurerna för in- och utresa av personal samt för in- och utförelse av materiel och utrustning som erfordras för genomförandet av samarbetsaktiviteter.

Artikel VII

Detta avtal skall träda i kraft dagen för notväxling som bekräftar dess ratificering eller godkännande i enlighet med de konstitutionella kraven i de bägge länderna. Det förblir giltigt under en period av fem år. Därefter skall avtalet automatiskt förlängas med ett år i taget, såvida det inte sägs upp av en av de avtalslutande parterna med minst sex månaders varsel. Upphörandet av detta avtal på-

Artículo IV

La coordinación del programa para la cooperación científica y técnica será confiada a órganos nacionales designados por cada Gobierno de acuerdo con sus procedimientos nacionales.

Artículo V

El país que envíe científicos y especialistas según lo previsto en el Artículo II a), sufragará los gastos del viaje internacional, en tanto que los gastos que se generen durante la visita en el país receptor, tales como hospedaje y gastos de transportación local, serán sufragados por el país anfitrión de conformidad con los arreglos en que convengan las organizaciones competentes.

El país que envíe personal científico y técnico para adiestramiento, según lo previsto en el Artículo II b), sufragará los gastos del viaje internacional y de hospedaje, en tanto que la responsabilidad de cubrir cualquier posible gasto de adiestramiento local, será cubierto en forma casuística.

Las condiciones relativas al financiamiento y otras relacionadas con los proyectos y estudios conjuntos, como se señala en el Artículo II c), serán decididas por las partes interesadas de conformidad con las leyes y reglamentos de los países respectivos aplicando, en la medida de lo posible, las disposiciones de los párrafos anteriores de este Artículo.

Artículo VI

Las Partes Contratantes facilitarán la entrada y salida de personal, materiales y equipos necesarios para la ejecución de las actividades de cooperación en la medida de lo posible, dentro de sus leyes y reglamentos.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se notifiquen, mediante canje de notas, que se han cumplido los respectivos requisitos constitucionales o legales, para tal efecto. El período de vigencia de este Acuerdo será de cinco años. Posteriormente, se prorrogará automáticamente por períodos de un año, a menos que sea denunciado por una de las Partes, con notifi-

verkar inte giltigheten av samarbetsarrangemang varom överenskommelse träffats medan det var i kraft.

Upprättat i Stockholm den 24 maj 1980 i två original på svenska och spanska, vilka båda äger lika vitsord.

För Sveriges regering
Ola Ullsten

För regeringen i Mexicos Förenta Stater
Jorge Castañeda

cación a la otra, por lo menos con seis meses de anticipación. La expiración de este Acuerdo no afectará el cumplimiento de los programas de actividades de cooperación que se hayan acordado durante su vigencia.

Hecho en la ciudad de Estocolmo, Suecia, a los veinticuatro días del mes de mayo de mil novecientos ochenta, en dos ejemplares originales, en idioma sueco y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.

Por el Gobierno de Suecia
Ola Ullsten

Por el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos
Jorge Castañeda